

**PENERJEMAHAN *SUBTITLE* BAHASA ANAK DARI BAHASA JEPANG  
KE DALAM BAHASA INDONESIA DALAM ANIME *GAKUEN  
BABYSITTERS***

**FARAH IRVANNY**

**43131.52016.0039**

**STBA JIA**

**2020**

**ABSTRAKSI**

Penyusunan skripsi merupakan persyaratan kelulusan Pendidikan Strata I Sastra Jepang di STBA JIA Bekasi. Judul skripsi ini adalah *Analisis Penerjemahan Subtitle Ragam Bahasa Anak dari Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia dalam anime Gakuen Babysitters*. Penelitian ini membahas tentang strategi penerjemahan dan kesepadanan penerjemahan pada bahasa anak. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi penerjemahan dan kesepadanan penerjemahan pada subtitle ragam bahasa anak dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia dalam *Anime Gakuen Babysitters*. Metode penelitian yang digunakan adalah kualitatif. Kemudian, menggunakan metode pengamatan dan dokumen untuk pengumpulan data. Objek yang digunakan dalam penelitian ini adalah subtitle episode satu sampai tiga belas. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah strategi penerjemahan dari Mona Baker dan kesepadanan penerjemahan dari Nida Taber. Data yang dianalisis berjumlah 25 dan hasil analisis dari data tersebut menunjukkan bahwa ada 7 strategi penerjemahan yang digunakan dan 2 kesepadanan penerjemahan.

Kata Kunci: Penerjemahan, Bahasa Anak, Strategi, Kesepadanan

アニメ学園ベビーシッターズにおける幼児語字幕の日本語からインドネ  
シア語への翻訳

**FARAH IRVANNY**

**43131.52016.0039**

**STBA JIA**

**2020**

**要旨**

論文の作成は JIA 外国語大学での短大日本文学学科の卒業要件である。論文は「アニメ学園ベビーシッターズにおける幼児語字幕の日本語からインドネシア語への翻訳の分析」と題した。本研究は、幼児語における翻訳の戦略と翻訳の同等について説明する。本研究の目的は、アニメ学園ベビーシッターズにおける幼児語字幕の日本語からインドネシア語への翻訳の戦略と同等を見つけるである。使用される研究方法は定性的である。そして、データ収集のために観察方法とドキュメントを使用する。研究対象はエピソード1から13まで字幕である。この研究で使用される理論は、Mona Baker の翻訳の戦略と Nida Taber の翻訳の同等である。分析されたデータの数は25であり、これらのデータの分析結果は、7つの翻訳の戦略と2つの同等の翻訳が使用されていることを示している。

キーワード：翻訳、幼児語、翻訳の戦略、翻訳の同等